

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND TRANSLATION
PROCEDURES ON DESCRIPTIVE TEXTS TRANSLATED BY THE
STUDENTS OF MAN 5 KEDIRI**

THESIS

Presented to State Islamic Institute of Kediri
in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana* in English Language Education



By:

MAYA FARIHATU ZIKA

9322.179.15

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI

2020

APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES AND
TRANSLATION QUALITY ON DESCRIPTIVE TEXTS TRANSLATED
BY THE STUDENTS OF MAN 5 KEDIRI**

MAYA FARIHATU ZIKA

9322.179.15

Approved by

Advisor I

Advisor II

Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd.
NIP. 19650527 200003 1 001

Dr. Sri Wahyuni, M.Pd.
NIP. 19840909 201101 2 018

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Maya Farihatu Zika
Student's ID Number : 932217915
Study Program : TBI
Department : Tarbiyah
Title of Thesis : An Analysis of Translation Procedures and Translation
Quality on Descriptive Texts Translated by the Students of
MAN 5 Kediri

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original thesis. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of *Sarjana (S1)* in English Study Program, State Islamic institute (IAIN) of Kediri.

Kediri, June 10th, 2020

The Researcher,

Maya Farihatu Zika
NIM. 932217915

NOTA KONSULTAN

Nomor : - Kediri, 10 Juni 2020
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth, Rektor
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 - Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Rektor untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : MAYA FARIHATU ZIKA

NIM : 9322.179.15

Judul : An Analysis of Translation Procedures and Translation Quality
on Descriptive Texts Translated by the Students of MAN 5 Kediri

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam Sidang Munaqasah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd.
NIP. 19650527 200003 1 001

Dr. Sri Wahyuni, M.Pd.
NIP. 19840909 201101 2 018

NOTA PEMBIMBING

Nomor : - Kediri, 10 Juni 2020
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth, Rektor
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 - Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Rektor untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Maya Farihatu Zika
NIM : 9322.179.15
Judul : An Analysis of Translation Procedures and Translation Quality
on Descriptive Texts Translated by the Students of MAN 5 Kediri

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai beberapa petunjuk dan tuntutan yang diberikan dalam sidang munaqasah yang dilaksanakan pada tanggal 3 Juni 2020, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd.
NIP. 19650527 200003 1 001

Dr. Sri Wahyuni, M.Pd.
NIP. 19840909 201101 2 018

RATIFICATION SHEET

AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES AND TRANSLATION
QUALITY ON DESCRIPTIVE TEXTS TRANSLATED BY THE STUDENTS
OF MAN 5 KEDIRI

Maya Farihatu Zika

9322.179.15

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN)

Kediri on June 3rd, 2020

1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag ()
NIP. 19660405 199203 1 002

2. Examiner I

Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd ()
NIP. 19650527 200003 1 001

3. Examiner II

Dr. Sri Wahyuni, M.Pd ()
NIP. 19840909 201101 2 018

Kediri, June 10th, 2020

Acknowledged by

Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute of Kediri

Dr. H. Ali Anwar, M.Ag
NIP. 19640503 199603 1 001

MOTTO

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

(QS. Ali ‘Imran: 200)

“Hai orang-orang yang beriman, bersabarlah kamu dan kuatkanlah kesabaranmu dan tetaplah bersiap siaga (di perbatasan negerimu) dan bertakwalah kepada Allah, supaya kamu beruntung.”

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- My parents
- My teachers and my lecturers
- All my beloved bestfriends
- My college 'IAIN Kediri'

ACKNOWLEDMENT

Alhamdulillah, all praises to be Allah, the single power, the Lord of the Universe, master of the day of judgment, God all mighty, for all blessings and mercies so the researcher was able to finish this thesis entitled “AN ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND TRANSLATION PROCEDURES ON DESCRIPTIVE TEXTS TRANSLATED BY THE STUDENTS OF MAN 5 KEDIRI”. Peace is upon Prophet Muhammad SAW, the great leader and good inspiration of world revolution.

This thesis would not be completed without the helps, support and suggestion from several sides. Thus, the researcher would like to express the deepest thank to all those people who had helped, supported, and suggested during the process of writing this thesis. This goes to :

1. Dr. Nur Chamid, MM. as the rector of IAIN Kediri
2. Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd. and Dr. Sri Wahyuni, M.Pd. as my advisors who always give me guidance and suggestions in writing my thesis.
3. All of the lectures who taught me in English Department for giving knowledge, experience and advice.
4. All staff in Faculty of Tarbiyah who help me to finish the process of my thesis.
5. The headmaster of MAN 5 KEDIRI who gave me permission to do my research there.
6. Bu Han and Bapak Mukromin as teachers of MAN 5 KEDIRI who help me in process collecting the data.

The researcher realized that this thesis is still far from being perfect. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general.

Kediri, 20 January 2020

The researcher

ABSTRACT

Zika, Maya Farihatu. (2020). *An Analysis of Translation Procedures and Translation Quality on Descriptive Texts Translated by the Students of MAN 5 Kediri*. A thesis, Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute of Kediri. Advisors: (1) Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd, (2) Dr. Sri Wahyuni, M.Pd.

Key words: *translation, translation procedures, translation quality, descriptive text*

Translation is neglected in second or foreign language classrooms because it is considered an inadequate reminder of old teaching methodologies. The students in schools should be taught about the translation because translation can be used by the students as a way to improve their English skill. The present research investigates the quality of students' translation in translating descriptive text, the translation procedures and translation method that are applied by the students of MAN 5 Kediri.

The study uses a descriptive qualitative method. The subjects of the study are 22 students of class X MIA-1 in MAN 5 Kediri. The data is obtained from the students' writing in translating descriptive text. The instruments are documents, those are two descriptive texts titled Taj Mahal and Cuban Rondo. The data is collected through two translation tests. The data is analyzed using Nababan's scale of Translation Quality Assessment and Rachmadie's theory of translation procedures.

The results shows that the quality of students' translation is less accurate but it is acceptable. It can be shown from the average score that is found 2 in accuracy and 3 in acceptability criteria. It is found that 41% sentences are accurate, 24% sentences are less accurate and 35% sentences are inaccurate. On the other hand, the acceptability percentage in Taj Mahal shows that 64% sentences are acceptable, 30% sentences are less acceptable and 6% sentences are unacceptable. While in Cuban Rondo, the result shows that 44% sentences are accurate, 26% sentences are less accurate and 30% sentences are inaccurate. On the other hand, the acceptability percentage shows that 83% sentences are acceptable, 8% sentences are less acceptable and 9% sentences are unacceptable. All the students use only literal procedure to translate the descriptive texts. In line with the translation procedure, both descriptive texts, Taj Mahal and Cuban Rondo, are translated by the students using literal method.

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET	i
DECLARATION OF AUTHENTICITY.....	ii
NOTA KONSULTAN	iii
NOTA PEMBIMBING	iv
RATIFICATION SHEET	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDMENT.....	viii
ABSTRACT.....	x
TABLE OF CONTENTS.....	xi
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study	1
B. Problem of the Study	5
C. Objective of the Study	5
D. Scope and Limitation	6
E. Significance of the Study.....	6
F. Definition of Key Terms.....	7
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
A. Definition of Translation.....	8
B. Translation Procedures.....	9
C. Translation Method.....	11
D. Translation Quality Assessment	13
E. Definition of Descriptive Text.....	15
F. Generic Structures of Descriptive Text.....	16
G. Language Features of Descriptive Text	16
CHAPTER III: METHODOLOGY	17
A. Research Design.....	17
B. Subject of the Study	17

C.	Source of Data.....	18
D.	Research Instrument.....	18
E.	Data Collection Method.....	18
F.	Data Analysis	18
G.	Triangulation.....	22
CHAPTER IV: FINDING AND DISCUSSION		24
A.	Research Finding	24
1.	The Accuracy of Translation	24
2.	The Acceptability of Translation	32
B.	Discussion	40
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION		43
A.	Conclusion	43
B.	Suggestion.....	44
REFERENCES.....		45
APPENDICES		48

LIST OF TABLES

Table 3.1	Nababan’s Translation Accuracy Assessment	
	Instrument.....	19
Table 3.2	Nababan’s Translation Acceptability Assessment	
	Instrument.....	20
Table 4.1	Average Score of Accuracy.....	27
Table 4.2	Example of Accurate Sentences in the Text Taj Mahal.....	28
Table 4.3	Example of Accurate Sentences in the Text Cuban Rondo.....	28
Table 4.4	Example of Less Accurate Sentences in the Text Taj Mahal...	28
Table 4.5	Example of Less Accurate Sentences in the Text Cuban	
	Rondo.....	29
Table 4.6	Example of Inaccurate Sentences in the Text Taj Mahal.....	30
Table 4.7	Example of Inaccurate Sentences in the Text Cuban Rondo...	30
Table 4.8	Average Score of Acceptability.....	35
Table 4.9	Example of Acceptable Sentences in the Text Taj Mahal.....	35
Table 4.10	Example of Acceptable Sentences in the Text Cuban Rondo..	36
Table 4.11	Example of Less Acceptable Sentences in the Text Taj	
	Mahal.....	36
Table 4.12	Example of Less Acceptable Sentences in the Text Cuban	
	Rondo.....	36
Table 4.13	Example of Unacceptable Sentences in the Text Taj Mahal....	38
Table 4.14	Example of Unacceptable Sentences in the Text Cuban	
	Rondo.....	38

LIST OF FIGURES

Figure 4.1	Accuracy Percentage of Taj Mahal.....	25
Figure 4.2	Accuracy Percentage of Cuban Rondo.....	26
Figure 4.3	Acceptability Percentage of Taj Mahal.....	33
Figure 4.4	Acceptability Percentage of Taj Mahal.....	34

LIST OF APPENDICES

- Appendix 1 Two Descriptive Texts
- Appendix 2 Students' Worksheets
- Appendix 3 Translation Analysis
- Appendix 4 Tabulations
- Appendix 5 Triangulation Sheets
- Appendix 6 Daftar Konsultasi
- Appendix 7 Surat Ijin Penelitian
- Appendix 8 Documentation